



— 81 —

14. И пошла о тебѣ слава между народами за красоту твою.
Она въ самомъ дѣлѣ была совершенствомъ
Въ великолѣпіи, которымъ Я окружилъ ее.
— Слово Господа Іеговы.
15. Но ты возмечтала о красотѣ твоей
И начала блудить, пользуясь славою твоею.
Ты расточала блудныя ласки твои
На всякаго проходящаго, кому случится.
16. Ты взяла отъ одеждъ твоихъ
И приготовила себѣ высокія мѣста пестро изукрашенные ¹⁾.
И блудила на нихъ
Кто бы ни пришелъ, съ кѣмъ бы ни случилось.
17. Ты взяла вещи прекрасныя твои
Изъ золота Моего и серебра Моего, которыя Я
далъ тебѣ,
И сдѣлала себѣ образы мужчинъ и блудила съ
ними.
18. Ты взяла одежды разноцвѣтныя твои и прикрыла
ихъ;
Масло Мое и куреніе Мое поставила передъ ними;
19. И хлѣбъ, который Я далъ тебѣ,
Тонкую муку съ масломъ и медомъ, которыми Я
питалъ тебя,

¹⁾ LXX: εἰδωλα ραπτὰ, въ сл. кумиры ~~сбавенныя~~.



— 82 —

Ты поставила это предъ ними для запаха пріятнаго.

И было,—слово Господа Іеговы,—

20. Ты взяла сыновъ своихъ и дочерей своихъ,

Которыхъ ты родила Мнѣ,

И закалала имъ въ пищу...

Развѣ мало было одного блуда твоего?..

21. Ты зарѣзала дѣтей Моихъ

Или посвящала ихъ имъ, переводя ихъ чрезъ
огонь.

22. И среди всѣхъ мерзостей твоихъ и блудовъ твоихъ

Ты не вспомнила дней юности твоей,

Когда ты была нага и неприкрыта,

Исгаженная, окровавленная.

23. И вотъ послѣ всѣхъ золъ твоихъ

(Горе, горе, тебѣ,—слово Господа Іеговы—).

24. Ты построила себѣ курганы ¹⁾.

И сдѣлала себѣ возвышенія на каждой площади.

25. На каждомъ перекресткѣ ты строила возвышенія
свои

И растлила красоту свою,

Растопыривая ноги свои каждому прохождимцу

И умножая блудодѣянія своя.

26. Ты блудила и съ сынами Египта,

Сосѣдями твоими съ длинною плотью ²⁾,

¹⁾ LXX яснѣе: *oīkētia porutēōn*, въ сл. *храмъ блуднический*.

²⁾ Здѣсь нужно разумѣть подъ *плотью* не ростъ вообще, какъ нѣкоторые переводятъ, потому что напротивъ египтяне были малорослы, а половыя части.



— 83 —

Умножая блудодѣянiя свои, чтобы огорчить Меня.

27. Тогда Я простеръ руку Мою на тебя
И отобралъ назначенное тебѣ
И отдалъ тебя во власть ненавидѣвшихъ тебя,
дочерей филистимскихъ ¹⁾,
Возмущавшихся путемъ твоимъ безстыднымъ.
28. Ты блудила и съ сынами Ашшура не насыщаясь,
Ты блудила съ ними и не насыщалась.
29. Великъ былъ блудъ твой ²⁾ и съ землею ханаанскою и въ Халдеѣ,
Но и этимъ ты не насытилась.
30. О, какъ измельчало сердце твое ³⁾,
— Слово Господа Іеговы—
Что ты могла дѣлать все это какъ блудница
наглая ⁴⁾?
31. Ты строила курганы для себя на каждомъ перекресткѣ
И высокія мѣста для себя приготавлила на каждой площади.

¹⁾ LXX: ἄλλοφύλων, въ сл. иноплемениковъ.

²⁾ LXX: τὰς διαθήκας σου, въ сл. заветы твои, т. е. нечистыя связи.

³⁾ LXX: τί διαθῶ την θυγατέρα σου, какъ я расположу дочь твою?

⁴⁾ LXX прибавляютъ здѣсь лишнія слова: καὶ ἐξεπορνεύσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσι σου (Іерон.), въ слав. и соблудила еси трегубо во дщерехъ твоихъ.



— 81 —

Но ты не была какъ блудница, позоромъ добы-
вающая дары.

32. О, ты жена прелюбодѣйная,
Вмѣсто мужа своего принимающая чужихъ!.. ¹⁾.

33. Другимъ блудницамъ даютъ подарки ²⁾,
А ты сама давала подарки свои всѣмъ любовни-
камъ твоимъ

И подкупала ихъ приходить къ тебѣ
Со всѣхъ сторонъ на блудодѣянiя твои.

34. Съ тобою было въ блудодѣянiяхъ твоихъ против-
ное женскому обычаю:

Тебя не ³⁾ преслѣдовали похотью
И когда ты давала дары, тебѣ даровъ не давали;
Ты была какимъ-то уродствомъ.

35. И такъ, блудная, слушай слово Іеговы:

36. Такъ говоритъ Господь Іегова:
За то что ты расточала деньги свои
И обнажала наготу свою
Въ блудодѣянiяхъ своихъ предъ любовниками
своими, —

За всѣ идола мерзкіе твои,

За кровь дѣтей твоихъ, которыхъ ты отдала имъ,

¹⁾ У LXX этотъ стихъ переведенъ иначе: «жена любодѣйница по-
добна тебѣ, отъ мужа взявлющи наемъ». Такой переводъ, говорить Іеро-
нимъ, conturbat lectionis ordinem

²⁾ LXX: всѣмъ блудившимъ съ нею дающе наемъ.

³⁾ LXX не читали этой отрицательной частицы.



— 85 —

37. Вотъ Я соберу всѣхъ любовниковъ твоихъ,
Которымъ ты угождала и которыхъ ты любила
Вмѣстѣ съ тѣми, которыхъ ты ненавидѣла,—
Я соберу ихъ на тебя отовсюду
И обнажу наготу твою имъ,
Чтобы они видѣли всю наготу твою.
38. Я буду судить тебя, какъ судить прелюбодѣицу
и пролившихъ кровь
И предамъ тебя кровавой ярости и мщенію.
39. Я предамъ тебя въ руки ихъ
И они разрушатъ курганы твои,
Разорятъ высоты твои,
Сдерутъ съ тебя одежды твои,
Возьмутъ принадлежности украшенія твоего
И оставятъ тебя нагою и неприкрытою.
40. Тогда выведутъ противъ тебя толпу,
Чтобы забросать тебя камнями
И изрубить тебя мечами.
41. Они сожгутъ дома твои огнемъ,
И устроятъ надъ тобою судъ
Въ глазахъ множества женщинъ.
Такъ Я отъучу тебя отъ блудодѣянія твоего
И даровъ ты не будешь давать больше.
42. Я вымещу ярость Мою на тебѣ
И тогда отступитъ ревность Моя отъ тебя
И успокоюсь и не буду беспокоиться больше.



— 86 —

43. Такъ какъ ты не держала въ памяти дней юности
твоей.
Но оскорбляла Меня всѣмъ этимъ;
То и Я вотъ путь твой на голову твою обращаю,
— Слово Господа Іеговы—
Потому что слишкомъ обнаружила ¹⁾ ты безстыдство
Во всѣхъ мерзостяхъ твоихъ.
44. Вотъ какой-нибудь приточникъ сложить притчу
о тебѣ, говоря:
«По матери дочь ея».
45. Ты дочь матери своей,
Бросившей мужа своего и дѣтей своихъ!
Ты сестра ²⁾ сестеръ твоихъ,
Что бросили мужей своихъ и дѣтей своихъ!
Мать ваша Хеттеянка
А отецъ вашъ Амореанинъ.
46. Сестра твоя старшая—Самарія,
Она съ дочерьми своими живетъ влѣво отъ тебя.
А сестра твоя меньшая, чѣмъ ты,
Живетъ вправо отъ тебя, Содома ³⁾ съ дочерьми
своими.

¹⁾ Въ нынѣшнемъ еврейскомъ чтеніи здѣсь стоитъ при глаголѣ отрицаніе, но его нѣтъ въ одномъ код. де Россія и у LXX.

²⁾ LXX: ἀδελθαὶ τῷ ἀδελθῷ σου, въ сл. *сестры сестръ твоихъ*, что, говоритъ Іеронимъ, затемняетъ смыслъ; *quas enim alias sorores habebant Sodoma et Samaria, quae sorores sunt Jerusalem?*

³⁾ Подъ Содомою, говоритъ Ефремъ Сиринъ, разумѣются заіорданскія колѣна.



— 87 —

47. Но не въ путяхъ ихъ ты ходила
И не по мерзостямъ ихъ поступала.
Это было слишкомъ мало,
А ты была развращеннѣе чѣмъ онѣ во всѣхъ пу-
тяхъ твоихъ.
48. Живъ Я—слово Господа Іеговы—
Что не дѣлала Содома сестра твоя, она и дочери ея,
Какъ дѣлала ты и дочери твои.
49. Вотъ въ чемъ была вина Содомы, сестры твоей:
Гордость, пресыщеніе хлѣбомъ
И лѣнь не возмутимая была у ней и дочерей ея ¹⁾,
А руки убогаго и бѣднаго она не поддерживала.
50. Они были надменны и дѣлали мерзкое предо Мною
И Я удалилъ ихъ какъ ты видишь ²⁾.
51. И Самарія половины грѣховъ твоихъ не совершила
Твои мерзости были многочисленнѣе ихъ обѣихъ,
И ты оправдала сестеръ своихъ
Всѣми мерзостями своими, которыя дѣлала.
52. Неси же и ты безславіе на себѣ,
Которое ты присуждала ³⁾ сестрамъ твоимъ.
Послѣ грѣховъ твоихъ, которые ты совершала
гнушеніе чѣмъ онѣ,

¹⁾ LXX прибавляютъ здѣсь: сіе быше ей и дщирятъ ея.

²⁾ Читаемъ תַּאֲרָךְ какъ Вульгата; въ нынѣшнемъ еврейскомъ здѣсь первое лице.

³⁾ LXX: ἐν ἣ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς..., вѣ с.л. въ немже растлила еси; читали מְלַחֵם вмѣсто מְלַחֵם.



— 88 —

Онѣ могутъ считаться правыми въ сравненіи съ тобою.

Краснѣй же сама и неси безславіе твое,
Оправдавши сестеръ твоихъ.

53. Я возвращу плѣнниковъ ихъ:
Плѣнниковъ Содомы и дочерей ея,
Плѣнниковъ Самаріи и дочерей ея
И плѣнниковъ твоихъ между ними,

54. Чтобы ты понесла безславіе свое,
Чтобы ты была обезславлена за все что ты
сдѣлала,
Доставляла собою утѣшеніе имъ ¹⁾.

55. Сестры твои Содома и дочери ея возвратятся въ
прежнее состояніе свое,
И Самарія и дочери ея возвратятся въ прежнее
состояніе свое
И ты и дочери твои возвратитесь въ прежнее
состояніе свое.

56. Но не была ли Содома, сестра твоя,
Предметомъ разговоровъ въ устахъ твоихъ
Въ дни гордости твоей,

57. Когда еще не открылась злоба твоя,
Напримѣръ, во время посрамленія дочерей Арама
И всѣхъ окружавшихъ его дочерей филистимскихъ

¹⁾ LXX: ἐν τῷ σε παροργίσει μὲ, въ сл. въ разгнѣваніи моемъ.



— 89 —

Съ ненавистию смотрѣвшихъ на тебя со всѣхъ
сторонъ⁹

58. Безстыдство твое и мерзость твою
Ты несешь ихъ,—слово Іеговы.

59. Да, такъ говоритъ Господь Іегова:
Я долженъ бы поступить съ тобою такъ, какъ
поступила ты,

Которая презрѣла клятву ¹⁾, нарушая завѣтъ;

60. Но помню Я завѣтъ Мой съ тобою во дни юности
твоей

И возставлю съ тобою завѣтъ вѣчный,

61. Чтобы ты помнила пути свои и познала стыдъ,
Когда будешь принимать сестру твою старшую,
чѣмъ ты,

Вмѣстѣ съ сестрою меньшею, чѣмъ ты,

Когда Я дамъ ихъ тебѣ въ дочерей,—хотя того
не требуетъ завѣтъ съ тобою.

62. Я возставлю завѣтъ Мой съ тобою,

Чтобы ты знала, что Я Іегова,

63. Чтобы ты вспомнила и восчувствовала стыдъ,

Чтобы не открывать тебѣ болѣе и рта отъ без-
славія твоего,

Пока Я очищу тебя отъ всего, что ты сдѣлала.

— Слово Господа Іеговы.

ЛXX ὡς ἡτίμωσας ταῦτα, презрѣла сіе; читали не לָזָן, а
לָזָן.



XI.

Гл. XVII.

1. И было слово Іеговы ко мнѣ такое
2. Сынъ человѣческій! загадай загадку
И скажи притчу о домѣ израилевомъ.
3. И скажи: такъ говоритъ Господь Іегова:
Орелъ большой, великокрылый, длинноперый, пу-
шистый ¹⁾,
Отливающийся цвѣтами ²⁾,
Явился на Ливанъ и взялъ маковку кедра,
4. Верхушку отраслей его отломалъ
И перенесъ ее въ землю торговцевъ
Въ городѣ купеческомъ посадилъ ее ³⁾.
5. И отъ отраслей страны взялъ онъ
И посадилъ на полѣ плодоносномъ,
Кустомъ у водъ большихъ
На просторѣ посадилъ ее.
6. И она выросла и стала виноградною лозою,
Широко разстлавшеюся по низу,
Обращая вѣтви свои около себя ⁴⁾
И корни свои подъ собою имѣя;

¹⁾ LXX: πλήρης οὐρύων, исполнъ пертей.

²⁾ LXX ὅς ἔχει τὸ ἥγῃμα, иже имать повельніе.

³⁾ Разумѣется Вавилонъ, какъ онъ описывается и Апок. 18, 10 и далѣе.—Но LXX понимали здѣсь землю Ханаанскую.

⁴⁾ LXX переводятъ въ другомъ смыслѣ: «и бысть въ виноградъ не-
мощенъ, и малъ величествомъ, еже являтися лозіамъ его на немъ».



— 91 —

Она стала виноградною лозою,
Дала отростки, покрылась листвою.

7. Но былъ другой орелъ большой,
Велиkokрылый, густо покрытый пухомъ,
И вотъ виноградная лоза эта
Прильнула корнями своими къ нему
И вѣтви свои обратила къ нему,
Чтобы папаялъ онъ ее
Между грядками плантаціи,—

8. Не смотря на то, что она на полѣ добромъ у водъ
большихъ была посажена,
Чтобы дать отрасли и принести плодъ,
Быть виноградною лозою лучшаго достоинства.

9. Скажи: такъ говорить Господь Іегова:
Можетъ ли она имѣть успѣхъ?
Развѣ не вырветъ *первый орелъ* корней ея ¹⁾,
Не оборветъ плодовъ ея чтобы она засохла,
Чтобы засохла молодая вѣтви, пущенныя ею?
Развѣ не великою силою,
И не многимъ народомъ онъ обладаетъ,
Чтобы спести ее съ корня ея.

10. И если она будетъ пересажена, будетъ ли она
счастлива?

¹⁾ LXX: αἱ ρίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς, *кореніе мякоты ея*; амѣ-
сто רִיזָי читали רִיזֵי.



— 92 —

Нѣтъ, лишь коснется ее вѣтеръ восточный; она
изсохнетъ совершенно.

На грядяхъ плантаціи своей изсохнетъ.

11. И было слово Іеговы ко мнѣ такое:

11. Скажи-ка дому непокорному:

«Не знаете ли вы что это значить?»

И присовокупили: «вотъ пришелъ царь вавилон-
скій на Іерусалимъ

И взялъ царя его и князей его

И отвелъ ихъ къ себѣ въ Вавилонъ.

13. И избралъ другаго отъ сѣмени царскаго

И заключилъ съ нимъ договоръ,

Обязавъ его клятвою.

И представителей страны взялъ,

14. Чтобы царство было смирное, не возмущалось,

Чтобы держали союзъ съ нимъ твердо.

15. Но тотъ возмутился противъ него,

Пославъ пословъ своихъ въ Египетъ,

Чтобы онъ далъ ему коней и народа побольше.

Успѣетъ ли онъ? спасется ли онъ дѣлая это?

Нарушивъ договоръ, спасется ли онъ?

16. Живъ Я,—слово Господа Іеговы—

Что въ столицѣ царя воцарившаго его,

Клятву котораго онъ пренебрегъ

И союзъ съ которымъ разорвалъ, —

У него въ Вавилонѣ онъ умретъ.



— 93 —

17. Ни силою великою, ни толпами огромными
Не поможетъ ему Фараонъ въ войнѣ,
Ни насыпкою валовъ, ни сооруженіемъ подзор-
ныхъ башень,
На истребленіе многихъ.
18. Онъ презрѣлъ клятву, нарушивъ договоръ
Вотъ онъ подавалъ руку свою ¹⁾, и все это онъ
сдѣлалъ.
Не спастись ему.
19. Да, такъ говоритъ Господь Іегова:
Живъ Я, что клятву, которую онъ презрѣлъ
И договоръ, который онъ нарушилъ,
Я обращу на голову его.
20. Я раскину на него сѣть мою
И онъ попадетъ въ ловитву мою,
И Я приведу его въ Вавилонъ
И буду судиться съ нимъ тамъ
За вѣроломство, которое онъ сдѣлалъ Мнѣ.
21. Всѣ избранные его во всѣхъ полкахъ отъ меча
падутъ,
А остатокъ по всѣмъ вѣтрамъ разсѣется,
И узнаете, что Я Іегова говорилъ.
22. Такъ говоритъ Господь Іегова:

¹⁾ Новуходоносору въ знакъ покорности и вѣрности. 4 Цар. 10, 13.
1 Макк. 6, 58. Гал. 2, 9.



- Возьму Я съ маковки кедра высокаго и поставлю,
Съ верхушки отпрысковъ его самый нѣжный сорву
И посажу Я на горѣ высокой и величественной,
23. На горѣ высоты израилевой посажу его
И онъ дастъ вѣтви и принесетъ плодъ,
И станетъ кедромъ могущественнымъ,
И будутъ жить подъ нимъ всѣ птицы всякой породы
Подъ тѣнію вѣтвей его жить будутъ ¹⁾.
24. И узнаютъ всѣ деревья полевныя,
Что Я Іегова принижая дерево гордое
Возвышаю дерево скромное,
Изушаю дерево свѣжее
И дѣлаю цвѣтущимъ дерево сухое.
Я—Іегова. Сказалъ и сдѣлаю.

XII ²⁾.

Гл. XVIII.

1. И было слово Іеговы ко мнѣ такое:
2. Что ²⁾ это вы у себя за притчу употребляете

¹⁾ LXX прибавляютъ здѣсь лишнія слова: *τὰ κλήματα αὐτῶ ἀποκατασθῆσεται*, въ слав. и *лосіе его паки устроятся*.

²⁾ По вѣрованію распространенному между іудеями вавилонскими астрологами, надъ Іерусалимомъ отяготѣлъ рокъ, котораго уже не могли отвратить никакія дѣла благочестія народа, никакое раскаяніе. По объясненію Абарбанела и Кимхи іудеи этого времени начали думать, что звѣзда Іерусалима померкла именно со времени Манассіи, нечестіе котораго навсегда легло на народъ своею тяжестію, точно также какъ звѣзду царства десяти колѣнъ омрачили на вѣки Іеровоамъ. Опровергая это вѣрованіе, пророкъ,—выразимся словами Абарбанела,—указываетъ на *духовность* существа человѣческаго, не имѣющаго въ этомъ отношеніи ни предковъ, ни потомковъ, но стоящаго предъ Богомъ одиночнымъ, независимымъ, ответственнымъ только за себя лично, бытіемъ.

³⁾ LXX прибавляютъ въ началѣ 2-го ст. *сынъ человѣческій*.



— 95 —

О землѣ израильской такую:

«Отцы ѣли кислая ягоды

«А зубы дѣтей набились оскоминой?»¹⁾

3. Живъ Я—слово Господа Іеговы
Не будетъ у васъ больше въ употребленіи притча
эта во Израилѣ;
4. Потому что всякая душа—Моя,
Какъ души отцовъ такъ и души дѣтей—Мои.
Кто согрѣшаетъ, тотъ умретъ²⁾.
5. Человѣкъ, когда онъ праведенъ,
Наблюдаетъ справедливость и правду,
6. На горахъ не совершаетъ требищъ,
И глазъ своихъ не поднимаетъ къ идоламъ дома
Израилева,
Жены ближняго своего не оскверняетъ
И къ женѣ въ мѣсячномъ очищеніи не прибли-
жается³⁾,
7. Никого не притѣсняетъ,
Заложенное ему за долгъ возвращаетъ,
Грабежемъ не грабитъ,
Хлѣбъ свой голодному даетъ

¹⁾ Видно, что эта пословица была въ большемъ употребленіи; см. Іер. 31, 29. ср. Ногас. Сагм. III. 6. 1.

²⁾ У LXX прибавлено: καὶ ἐφάγουτας τὸν ὄμφακα αἰμοδιόσων αὐτοὺς.

³⁾ Полагаютъ, говорить Іерон., что отъ зачатія, при такомъ состояніи женщины, рождаются прокаженные.



И пагаго покрываетъ одеждою,

8. Въ ростъ не отдасть

И процентовъ не взымаетъ,

Отъ преступленія отвращаетъ руку свою,

И судъ истинный производитъ

Между человѣкомъ и человѣкомъ,

9. По постановленіямъ Моимъ поступаетъ

И заповѣди Мои хранить, исполняя ихъ, ¹⁾

Такой праведникъ будетъ жить и жить.

— Слово Господа Іеговы.

10. Но онъ родилъ сына разбойника, убійцу.

Который дѣлаетъ и то и другое изъ того,

11. Чего никогда онъ самъ не дѣлалъ, ²⁾

И на горахъ совершаетъ требища

И жену ближняго своего оскверняетъ,

12. Бѣднаго и нищаго угнетаетъ,

Грабежами грабитъ,

Заложеннаго не возвращаетъ

И къ идоламъ поднимаетъ глаза свои,

Совершая мерзости,

13. Въ ростъ отдасть и проценты взымаетъ, —

Будетъ ли жить онъ?

¹⁾ Читаетъ по LXX מִן הַטֶּהוֹם . По мазоретскому чтенію: *исполняя истину, מִן הַטֶּהוֹם .*

²⁾ LXX переводятъ свободнѣе: «и аще родить сына губителя, проливающего кровь и творяща грѣхи, иже въ путь отца своего праведнаго не ходилъ».